

<b>Zeitschrift:</b>	Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales
<b>Herausgeber:</b>	Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
<b>Band:</b>	- (2005)
<b>Heft:</b>	6
<b>Rubrik:</b>	Robert Frost. Poemas

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Robert Frost: *Poemas*  
*Selección y versión de Teresa de la Torre*

MEETING AND PASSING

As I went down the hill along the wall  
There was a gate I had leaned at for the view  
And had just turned from when I first saw you  
As you came up the hill. We met. But all  
We did that day was mingle great and small  
Footprints in summer dust as if we drew  
The figure of our being less than two  
But more than one as yet. Your parasol  
Pointed the decimal off with one deep thrust.  
And all the time we talked you seemed to see  
Something down there to smile at in the dust.  
(Oh, it was without prejudice to me!)  
Afterward I went past what you had passed  
Before we met and you what I had passed.

NOW CLOSE THE WINDOWS

NOW close the windows and hush all the fields;  
If the trees must, let them silently toss;  
No bird is singing now, and if there is,  
Be it my loss.

It will be long ere the marshes resume,  
It will be long ere the earliest bird:  
So close the windows and not hear the wind,  
But see all wind-stirred.

## BREVE ENCUENTRO

Bajaba yo del cerro junto a la albarrada  
había un portillo al que me había asomado  
y justo me volvía cuando te divisé.

Subías por la cuesta. Nos cruzamos.

Pero ese día sólo mezclamos huellas pequeñas y más grandes  
en el reseco polvo del verano, como si dibujáramos  
la cifra que sumábamos: éramos todavía  
menos de dos, pero ya más de uno. Tu sombrilla  
marcaba el decimal con energía.

Y mientras conversábamos parecías mirar  
algo en el suelo a lo que sonreías  
(Pero no me afectó, te lo aseguro).

Después seguí el camino que tú habías seguido  
antes de nuestro encuentro, y tú tomaste el que yo había traído.

## CIERRA LAS VENTANAS

Ve, cierra las ventanas y haz que se calle el campo;  
si han de batir los árboles, que se agiten sin ruido;  
no canta ningún pájaro, y si canta,  
no lo oiré: no me importa.

Pasará mucho tiempo hasta que la marisma reflorezca,  
pasarán muchos días antes del primer pájaro:  
cierra, pues, la ventana y no escuches el viento,  
sólo mira las cosas agitadas por él.

## PROVIDE, PROVIDE

The witch that came (the withered hag)  
To wash the steps with pail and rag,  
Was once the beauty Abishag,

The picture pride of Hollywood.  
Too many fall from great and good  
For you to doubt the likelihood.

Die early and avoid the fate.  
Or if predestined to die late,  
Make up your mind to die in state.

Make the whole stock exchange your own!  
If need be occupy a throne,  
Where nobody can call you crone.

Some have relied on what they knew;  
Others on simply being true.  
What worked for them might work for you.

No memory of having starred  
Atones for later disregard,  
Or keeps the end from being hard.

Better to go down dignified  
With boughten friendship at your side  
Than none at all. Provide, provide!

## **¡PIENSA EN EL FUTURO!**

La bruja que venía (esa vieja reseca)  
con el cubo y el trapo a fregar escaleras  
fue en otro tiempo la divina Abisag,  
  
la belleza de Hollywood.  
Tantos hay derribados desde fama y riqueza  
que no puedes dudarlo: es verosímil.

Muramos jóvenes, evitemos el hado.  
O, si es nuestro destino una muerte tardía,  
dispongámoslo todo para morir con lujo.

Hagamos nuestra la bolsa de valores,  
ocupemos un trono si es preciso,  
donde nadie nos pueda apellidar tronados.

Algunos se refugian en oscuros saberes,  
otros, sin más, en la fidelidad.  
si a ellos les sirvió puede servirte a ti.

El recuerdo de un tiempo en que triunfaste  
no te compensa el verte hoy olvidado  
ni suaviza el final.

Es mejor decaer rumbosamente  
Con amigos comprados a tu lado  
Que solo y sin amigos. ¡Piensa en el futuro!

## RIDERS

The surest thing there is is we are riders,  
And though none too successful at it, guiders,  
Through everything presented, land and tide  
And now the very air, of what we ride.

What is this talked-of mystery of birth  
But being mounted bareback on the earth?  
We can just see the infant up astride,  
His small fist buried in the bushy hide.

There is our wildest mount—a headless horse.  
But though it runs unbridled off its course,  
And all our blandishments would seem defied,  
We have ideas yet that we haven't tried.

## ONCE BY THE PACIFIC

The shattered water made a misty din.  
Great waves looked over others coming in,  
And thought of doing something to the shore  
That water never did to land before.  
The clouds were low and hairy in the skies,  
Like locks blown forward in the gleam of eyes.  
You could not tell, and yet it looked as if  
The shore was lucky in being backed by cliff,  
The cliff in being backed by continent;  
It looked as if a night of dark intent  
Was coming, and not only a night, an age.  
Someone had better be prepared for rage.  
There would be more than ocean-water broken  
Before God's last Put out the Light was spoken.

## JINETES

Verdad sin discusión: somos jinetes,  
y aunque no los mejores, conductores  
por todo lo que se nos ofrece: tierra y mar  
y ahora también por aire, de nuestra montura.

¿Qué es, pues, este famoso misterio del nacer  
sino vernos montados sin arreos a lomos de la tierra?  
Ahí lo ves, al niñito, cabalgando a horcajadas,  
la mano medio hundida en el pelaje.

Ése es nuestro corcel más ciego: caballo irreflexivo.  
Pero aunque va sin brida, desbocado,  
sordo a nuestras lisonjas,  
aún tenemos ideas por ensayar.

## HACE TIEMPO, A ORILLAS DEL PACÍFICO

El agua destrizada se hacía niebla ruidosa.  
Grandes olas miraban por encima de otras que venían  
con intención de hacerle algo a la costa  
que nunca antes el mar le había hecho a la tierra.  
Las nubes en el cielo eran bajas, grenchudas,  
como rizos que ocultan el brillo de los ojos.  
No estaba claro, pero parecía  
suerte que los acantilados sostuvieran la costa,  
que el continente diera apoyo al farallón;  
se diría que una noche de siniestros designios  
se avecinaba; y no sólo una noche: una era.  
Alguien tendría que estar dispuesto a soportar la furia.  
El agua no iba a ser lo único en romperse  
antes del último «¡apagad la luz!» de Dios.

## MY NOVEMBER GUEST

My Sorrow, when she's here with me,  
Thinks these dark days of autumn rain  
Are beautiful as days can be;  
She loves the bare, the withered tree;  
She walks the sodden pasture lane.

Her pleasure will not let me stay.  
She talks and I am fain to list:  
She's glad the birds are gone away,  
She's glad her simple worsted grady  
Is silver now with clinging mist.

The desolate, deserted trees,  
The faded earth, the heavy sky,  
The beauties she so ryly sees,  
She thinks I have no eye for these,  
And vexes me for reason why.

Not yesterday I learned to know  
The love of bare November days  
Before the coming of the snow,  
But it were vain to tell he so,  
And they are better for her praise.

## NOTHING GOLD CAN STAY

Nature's first green is gold,  
Her hardest hue to hold.  
Her early leaf's a flower;  
But only so an hour.  
Then leaf subsides to leaf.  
So Eden sank to grief,  
So dawn goes down to day.  
Nothing gold can stay.

## MI INVITADA DE OTOÑO

Tristeza, cuando viene a visitarme,  
piensa que estos oscuros días lluviosos del otoño  
son los más bellos que vivirse pueda;  
y le gustan los árboles desnudos;  
camina por senderos empapados.

Disfruta tanto que no me da respiro.  
Habla y no puedo menos de escucharla:  
se alegra de la ausencia de los pájaros,  
le encanta que la niebla que se prende  
a su crudo sayal desaliñado lo ilumine de plata.

Los desolados, abandonados árboles,  
la tierra sin color, el cielo encapotado,  
la belleza que tan irritantemente ve,  
piensa que no reparo en todo eso  
e insiste en que le aclare la razón.

Hace ya mucho tiempo que aprendí a conocer  
el amor por los yermos días de invierno  
antes de la llegada de la nieve,  
pero sería inútil explicarle  
y los hace mejores su alabanza.

## EL ORO ES SIEMPRE EFÍMERO

El primer verde de la naturaleza es oro,  
el color que más le cuesta mantener.  
Su hoja naciente es flor  
sólo por una hora.  
Luego se abate, hoja sobre hoja.  
Así se hundió el edén en el dolor,  
así naufraga la aurora en la mañana.  
El oro es siempre efímero.

## THE AIM WAS SONG

Before man came to blow it right  
The wind once blew itself untaught,  
And did its loudest day and night  
In any rough place where it caught.

Man came to tell it what was wrong:  
I hadn't found the place to blow;  
It blew too hard—the aim was song.  
And listen—how it ought to go!

He took a little in his mouth,  
And held it long enough for north  
To be converted into south,  
And then by measure blew it forth.

By measure. It was word and note,  
The wind the wind had meant to be—  
A little through the lips and throat.  
The aim was song—the wind could see.

## HABÍA QUE CANTAR

Antes que el hombre viniera a corregirlo  
el viento ya silbaba sin haber aprendido,  
día y noche, tan alto,  
enganchado en cualquier escarpadura.

Vino el hombre a decirle en qué se equivocaba:  
Yo no había encontrado el sitio exacto;  
soplaba demasiado: había que cantar.  
¡Y escucha cómo tiene que sonar!

Tomó un poco en la boca,  
Y lo retuvo hasta que convirtió  
El norte en sur  
Y después, a compás, lo soltó.

A compás. Era palabra y nota,  
Era el viento que había deseado ser el viento  
Un poquito a través de labios y garganta.  
La cosa era cantar, comprendió el viento.

